

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

2

ANNO XXIII 2015

MARE PVNICVM.

MARE IBIIV

EDUCATT - UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

L'ANALISI
LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE
E LETTERATURE STRANIERE

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

2

ANNO XXIII 2015

PUBBLICAZIONE SEMESTRALE

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature straniere
Università Cattolica del Sacro Cuore
Anno XXIII - 2/2015
ISSN 1122-1917
ISBN 978-88-6780-963-9

Direzione

LUISA CAMAIORA
GIOVANNI GOBBER
LUCIA MOR
MARISA VERNA

Comitato scientifico

ANNA BONOLA – LUISA CAMAIORA – ARTURO CATTANEO
ENRICA GALAZZI – MARIA CRISTINA GATTI – MARIA TERESA GIRARDI
GIOVANNI GOBBER – DANTE LIANO – FEDERICA MISSAGLIA
LUCIA MOR – MARGHERITA ULRYCH – MARISA VERNA
SERENA VITALE – MARIA TERESA ZANOLA

Segreteria di redazione

SARAH BIGI – LAURA BIGNOTTI
ELISA BOLCHI – GIULIA GRATA

*I contributi di questa pubblicazione sono stati sottoposti
alla valutazione di due Peer Reviewers in forma rigorosamente anonima*

© 2015 EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano | tel. 02.7234.2235 | fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (*produzione*); librario.dsu@educatt.it (*distribuzione*)
web: www.educatt.it/libri

Redazione della Rivista: redazione.all@unicatt.it | *web*: www.educatt.it/libri/all

Questo volume è stato stampato nel mese di dicembre 2015
presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

U. KLÖPPER, *Terminologie des biocarburants algaux*, "La banque des mots", 86, 2013, pp. 100-117

Dans l'introduction l'A. souligne le rôle énergétique majeur joué par les carburants fabriqués à partir de la biomasse, illustrant les différences entre les trois générations successives de biocarburants. C'est à la dernière génération, celle des micro-organismes photosynthétiques tels que algues et cyanobactéries, qu'est consacrée l'analyse terminologique: 112 fiches de termes français avec équivalent en allemand, incluant les sigles et les symboles des éléments chimiques. Des renseignements encyclopédiques expliquent les termes des sous-domaines principaux, celui de la biochimie et de la biotechnologie ('cycles d'éclairément', 'photobioréacteur', 'rendement photosynthétique').

Elisa Romagnoli

R. RAUS, *La terminologie multilingue. La traduction des termes de l'égalité H/F dans le discours international*, De Boeck, Bruxelles 2013, 176 pp.

Il volume propone una documentata riflessione sulla terminologia multilingue nel settore della parità di genere con finalità traduttologiche. Dopo aver offerto una precisa sintesi teorica dei principali approcci metodologici della terminologia, l'A. si concentra, attraverso l'analisi delle variazioni diafasica e diastratica di un corpus di discorsi istituzionali, sulle modalità di creazione e di diffusione della terminologia multilingue all'interno di tale tipo di testi. I risultati mostrano la presenza di una terminologia frammentata e diversificata, laddove la scelta degli equivalenti traduttivi sia influenzata dalle intenzioni politiche di comunicazione dei decisori internazionali. L'A. presenta l'esito descrittivo per i termini considerati di informazioni aggiuntive riguardo l'ambiente di produzione dello stesso o alle condizioni che soggiacciono alla sua creazione, adeguatamente valutati all'interno degli strumenti informatici proposti. L'analisi compiuta ben illustrata costituisce uno strumento di sicura

utilità a quanti – terminologi, traduttori, esperti del settore – sono chiamati a compiere, nella propria professione, scelte terminologiche che contribuiscono non soltanto all'istituzionalizzazione di queste conoscenze, ma anche alla loro circolazione.

Carol Rolla

J.-P. DUFLET ed., *L'objet d'art et de culture à la lumière de ses médiations*, Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, Trento 2014

Faisant suite à un premier volume paru en 2012 qui concernait la visite guidée, cet ouvrage dirigé par Jean-Paul Duflet reprend et approfondit la question de la médiation culturelle de l'objet d'art et de l'objet d'intérêt culturel. Plus précisément, les huit contributions se penchent sur les discours qui entourent ces objets en leur permettant d'acquérir une nouvelle (archi)-énonciation qui se superpose à leur énonciation originelle.

Les discours de médiation étudiés, qui vont du texte expographique au guide et au site du musée, à l'audioguide, à la visite guidée, en passant par la traduction du catalogue d'une exposition d'art, sont donc très hétérogènes non seulement en raison de leur support matériel, écrit ou oral, mais aussi du cadre spatio-temporel dans lequel ils se situent (avant, durant ou après la visite) et bien évidemment de leurs stratégies linguistico-discursives.

En ce qui concerne les objets d'étude, les huit chercheurs s'attachent à soulever des questions charnières telles que l'identification, la classification et les fonctions des genres de ces discours de médiation, les choix linguistiques, stylistiques, discursifs et multimodaux mis en place, mais aussi le rôle et l'implication du destinataire dans ces discours.

À travers ce panorama exhaustif, les articles de Michèle Gellereau, Mariagrazia Margarito, Véronique Traverso, Elisa Ravazzolo, Alberto Bramati, Françoise Favart, Gerardo Acerenza et Jean-Paul Duflet parviennent ainsi de façon

claire et étayée à exposer les enjeux et les pistes de recherche de ce domaine passionnant.

Roberta Pederzoli

F. SULLET NYLANDER, *Comment les titres de presse nous parlent : les cas des unes de Libération et du Canard enchaîné*, in M. Abecassis – G. Ledegen ed., *Écarts et apports des médias francophones. Lexique et grammaire*, Peter Lang, Bern 2013, pp. 203-225

Après avoir exposé les résultats de ses recherches antérieures concernant le genre discursif 'titre de presse', sur le plan syntaxique, pragmatico-communicationnel et stylistico-rhétorique, l'auteur mène une étude comparative sur les discours rapportés et les jeux de langage dans les titres du quotidien *Libération* et de l'hebdomadaire *Le Canard enchaîné* : elle présente les pseudo-discours rapportés à travers lesquels *Le Canard enchaîné* donne la parole aux hommes politiques en leur attribuant « des propos fictifs et détournés », ainsi que les moyens plus allusifs utilisés par *Libération*, comme le renvoi à un interdiscours. Lors de l'analyse des jeux de mots, une première distinction est opérée entre les procédés énonciatifs et linguistiques ; ensuite, l'auteur examine les jeux fondés sur le mélange des codes oral et écrit.

Michela Murano

R. VANOUDEHUSDEN, "Comme les journalistes nous parlent : étude d'un lexique « hyper-appréciatif », in M. Abecassis – G. Ledegen ed., *Écarts et apports des médias francophones. Lexique et grammaire*, Peter Lang, Bern 2013, pp. 227-244

Cet article poursuit un travail de thèse, dans lequel l'auteur a montré que le discours journalistique sportif (DJS) est riche en éléments linguistiques préfabriqués. Le DJS fonctionne en effet avec des schémas lexicaux et syntaxiques immuables et impose au journaliste sportif l'utilisation de collocations, jeux de mots, métaphores, métonymies, hyperboles, allusions culturelles, allusions à l'histoire du sport et à l'histoire mon-

diale. L'auteur se concentre ici sur l'iconisation et en particulier sur les emplois lexicaux *hyper-appréciatifs* qui permettent au journaliste de magnifier le spectacle et les sportifs : les métaphores, utilisées afin d'obtenir une exagération constante des descriptions ; les comparaisons ; les superlatifs et l'hyperbolisation par affixation.

Michela Murano

M. DEBONO, *Langue et droit. Approche sociolinguistique, historique et épistémologique*, E.M.E, Bruxelles 2013, 388 pp.

Le rapport entre le droit et la langue qui l'exprime est le sujet des réflexions de Marc Debono qui l'illustre à travers la présentation rigoureuse des différentes interprétations dont a fait l'objet la pensée humboldtienne : d'une conception déterministe du rapport langue-pensée-droit à une vision qui ouvre sur la spécificité et la diversité. Si la première débouche sur le droit national-socialiste de Forsthoff et, plus récemment, sur les conceptions du manifeste Druon qui conçoit le français comme la seule langue capable de résoudre le désordre babélique qui règne dans l'Union européenne en matière de droit, la deuxième propose une reformulation de la trilogie langue-pensée-droit en contexte-pensée-langue, grâce à l'intégration de l'influence des facteurs socio-historiques. Cette ouverture permet d'envisager l'échange et le « frottement » entre différentes langues et cultures comme une situation favorable qui peut contribuer à la création de la construction européenne. La traduction ainsi que la co-rédaction législative, dont la jurilinguistique canadienne constitue un exemple d'envergure, apparaissent comme les moyens naturels d'une telle approche. À cette première partie centrée sur les rapports entre la langue et le droit fait contrepoids une deuxième consacrée à l'analyse détaillée des représentations linguistiques, de l'histoire des manifestations concrètes du rapport entre langue et droit et, enfin, les épistémologies disciplinaires en droit et en sciences du langage en France. C'est grâce à ce parcours analytique que l'auteur identifie les obstacles qui



FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE
L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

ANNO XXIII - 2/2015

EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione)
librario.dsu@educatt.it (distribuzione)
redazione.all@unicatt.it (Redazione della Rivista)
web: www.educatt.it/libri/all

ISSN 1122 - 1917



917888671809639